**ПРОЯВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИЧНОСТИ НА УРОВНЕ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ФСГ ФРАНЦУЗСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

  ***Макатаева Ш.М.,*** *sh.mak@mail.ru*(Казахстан, Алматы, КазНУ им. Аль-Фараби)

*Ключевые слова: анализ, сопоставление, дифференциальность, эквиваленты*

 В силу примата тождества над различиями в исследовании [1,с. 9], в первую очередь в результате сопоставления наборов ФСГ в обоих языках выделено 104 эквивалентных ФСГ (Трудность, Упрямства, Грубость, Несчастье, Колкость /насмешка/, Унижение, Сумасбродства, Интрига, Бедность, Глупость, Сплетня, Жестокость, Притворства, Хвастовство и др.). При этом в их число включается как группы с аналогичным набором дифференциальных сем ФЕ, так и группы, имеющие различия в усложненности ФЕ дифференциальными семами. Так, в ФСГ «АНТИПАТИЯ, НЕПРИЯЗНЬ» (интегральные семы: 1) антипатия, неприязнь, 2) отрицательная оценка) СФЕ обоих языков обладают аналогичной дифференциальной семой: «лицо, вызывающее чувство неприязни, антипатии». Во французском языке это такие СФЕ, как une vieille chipie (ведьма, старая карга), vieux crouton (старый хрыч), vieille barbe (старый хрыч, vieux barbon (старый хрыч, старикашка), vieux jeton (старый хрыч). В немецком языке данная дифференциальная сема присуща большему числу СФЕ: alte Schraube (старая карга, перечниса), eine alte Schrulle (старая карга), eine alte Scharteke (старая развалина), eine alte Fregatte (расфуфыренная старуха), ein altes Register (старикашка), eine alter Kauz (старый хрыч), ein alter Knacher (старый хрыч). СФЕ обоих языков, входящие в ФСГ «АЛКОГОЛЬ» (интегральные семы: 1) алкоголь, 2) отрицательная оценка), имеют следующий набор дифференциальных сем:

а) процесс употребления алкоголя:

Во французском языке данной семой обладают СФЕ: noce carabinèe (выпивка, попойка), coupn de chaselas (выпивка), в немецком языке: eine feuchtfroliche (feuchte) Angelegenheit (выпивка, возлияние).

б) лицо, злоупотребляющее алкоголем:

 Французские СФЕ с данной семей: piller de carabet (пьяница, завсегдатай кабаков) suppot de Bacchus (поклонник Бахуса, пьяница), gosier d’éponge (пьяница), sac à vin (пьяница), buveur de pre,iere cuvee (пьяница), более многочисленны, чем немецкие ФСЕ: (выпивка), что свидетельствует о более широком спектре ассоциаций, присущих французскому языку.

 В обоих языках СФЕ, включенные в состав СФГ «ХВАСТОВСТВО, БАХВАЛЬСТВО» (интегральные семы: 1) хвастовство, бахвальство; 2) отрицательная оценка; характеризуются аналогичной дифференциальной семой: «лицо, неумеренно восхваляющее свои достоинства (часто мнимые)». В основе СФЕ, входящих в названную ФСГ, лежат как сходные в обоих языках ассоциации (например, с обезьяной – singe botté – кривляка, -ein singebildeter Qffe ) зазнайка, хвастун), так и ассоциации специфичные для каждого из языков. Например, французские СФЕ: depuceleur de nourrices ( болван, хвастун), moutarfier du pape (хвастун, задавала) и немецкие СФЕ: ein Esel in der Lowenheit (трус, прикидывающийся храбрецом). «ФСГ УНИЖЕНИЕ, ОСКОРБЛЕНИЕ» (интегральные семы: 1) оскорбление, унижение. 2) отрицательная оценка включает в обоих языках СФЕ со следующим дифференциальными семами:

а) моральное оскорбление:

Во французском языке данную сему имеют такие СФЕ, как le dernier outrage (тягчайшее оскорбление), courte honte (унижение), в немецком языке: eine moralische Ohrfeige (моральная пощечина), ein dunkles Kapitel (оскорбительное, порочащее кого-либо дело), ein dicker Hund (тяжелое оскорбление);

б) оскорбление действием:

Французские СФе с данной семой: revers de main (пощечина), moul de gant (пощечина, оплеуха), girof lee a cinq branches ( a cinq feuilles) / оплеуха/, немецкие СФЕ: ein Schlag ins Gesicht / пощечина/, eine gesalzene Ohfreige /здоровенная оплеуха/.

На основе интегральных сем: 1) лицемерие, ханжество; 2) отрицательная оценка в ФСГ «ЛИЦИМЕРИЕ, ХАНЖЕСТВО» объединены СФЕ, характеризующиеся наличием следующих дифференциальных сем:

а) нечто, прикрывающее неискренность, злонамеренность добродетелью:

Французские СФЕ с данной семой: larmer de crocodile (крокодиловы слезы), airs penches (притворное благочестие), немецкие СФЕ: doppelte Moral (двойная мораль), ein christlicher Wunsch («христианское» доброжелательство);

б) лицо, прикрывающее неискренность, злонамеренность притворным чистосердечием, добродетелью:

Спектр ассоциаций, лежащих в основе французских СФЕ с данной семой многообразен и их число достаточно велико: ame double (лицемер), couer double (лицемер, притворщик), couteau de tripiere (двуличный человек), sainte nitouche (ханжа), faux devot (ханжа, святоша), home a petit collet (ханжа, святоша), mangour de bon Dieu (ханжа, святоша), немецкие же СФЕ весьма немногочисленны: eine falsche Katze (фальшивый человек).

Интегральные семы: 1) сумасбродство, безрассудность. 2) отрицательная оценка, имеют такие дифференциальные семы, как:

а) лицо безрассудное, действующее по собственной прихоти: Во французском языке эта сема присуща небольшому числу СФЕ: cerveau brule (сумасброд, сорвиголова), tete chaude (горячая голова, сумасброд), в немецком языке они более многочисленны: eine toller Hecht (сорвиголова, сумасброд), eine hubsche (kesse) Biene (сумасбродная),

б) действие, поступок, совершенное необдуманно, по собственной прихоти:

Данная сема во французском языке отмечена лишь у СФЕ coup de caboche (необдуманная выходка, безрассудный поступок), в немецком языке эту сему имеет целый ряд СФЕ. Groser Kase (сумасбродство, безрассудство), eine verruokte fdee (сумасбродная выдумка). Ein ding mit pfiff (сумасбродная выходка), blinder eifer (безрассудное рвение).

Различную усложненность ФЕ эквивалентных ФСГ дифференциальные семами можно показать на примере таких групп, как «БЕЗУМИЕ, СУМАШЕСТВИЕ» (интегральные семы: 1) безумие, сумасшествие, 2) отрицательная оценка) – французские СФЕ, входящие в эту группу, обладают двумя дифференциальными семами:

а) проявление психического расстройства, потери рассудка: des tranchees de Saint-Mathrin (приступ безумия), coup de bamboo (внезапный приступ сумасшествия);

б) лицо, страдающее потерей рассудка, психическим расстройством: esprit fele (псих, тронутый), echappe de Bedlame (de Bicetre, Des Petites- Maisons) (псих), pensionnaire de Charenton (псих, человек с большими странностями). Немецкие же СФЕ обладают только одной дифференциальной семой:

а) проявление психического расстройства, потери рассудка: der ewige (geistige) tod (умопомешательство, безумие), heller Wahnsinn (сумасшествие, идиотизм).

Для французских СФЕ, объединяющихся в ФСГ «ПОЗОР» (интегральные семы: 1) позор, 2) отрицательная оценка). Характерны две дифференциальные семы:

а) нечто постыдное, унизительное для кого-либо, вызывающее презрение: tache d’huile (пятно на репетации), mauvaise note (пятно на репутации), partie honteuse (позорное пятно), note d’infamie (note infamante) (бесчестье).

б) лицо, обреченное на позор, бесчестье: bijou de parvis (приговоренный к позорной смерти).

Для немецких СФЕ, как и в предшествующей ФСГ, характерна только одна дифференциальная сема:

а) нечто последнее, унизительное для кого-либо, вызывающее презрение: ein Fleck auf fer Weste (пятно на репутации). Ein dunkler Punkt (пятно, нечто позорное). В основе образной структуры ряда СФЕ названных двух групп лежат ассоциации с чисто национальными реалиями (названиями мест лечение психических больных), для других же характерно определенное сходство de la Bourse Plate (нищий-барон), у немецких СФЕ:

а) признак бедности: schmale ( magere) Bissen (скудная пицца) schamle Kost ( хлеб и вода);

б) наивысшая степень недостатка в необходимом: das nackte Elend (полная нищета);

в) лицо, испытывающее крайний недостаток в необходимом:

Baron von Habenicht (барон и нищий).

Иное отношение дифференциальных сем наблюдается в ФСГ «НАГЛОСТЬ, НАХАЛЬСТВО» (интегральные семы: 1) наглость, нахальство. 2) отрицательная оценка).

На примере представленных групп мы убеждаемся в том, что существует определенное качественное сходство в наборе общих понятий, которые фиксируются в пейоративных СФЕ французского и немецкого языков. Вместе с тем, отмеченное выше сходство в общих принципах отражение действительности и выражения отрицательной оценки не исключает как специфического характера внутренних связей между элементами ФСГ в каждом из сопоставляемых языков, проявляющегося в различной усложненности СФЕ дифференциальными семами, так и национальной специфики ассоциаций в данных языках.

Литература:

1) Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. –М.: Высшая школа,1980, - С.-

2) Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М.: Высшая школа, 1987.